https://ui.ac.ir/en

Journal of Research in Arabic Language
E-ISSN: 2821-0638
Document Type: Research Paper
Vol. 19, Issue. 1, No. 38, 2027
Received: 25/09/2025 Accepted: 05/05/2026

The Practical Application of Jean-René Ladmiral's Theory in Translating Yahya Sinwar's Novel *Thorns and Carnations*

Mohammad Hassan Amraei *
***Corresponding Author: Associate Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Lorestan University, Khoramabad, Iran
Email: amraei.mh@lu.ac.ir

Extended Abstract

Evaluating the translation of texts based on linguistic themes is a precise and scientific method for verifying the quality of translated works. Therefore, many translation theorists in translation studies have presented approaches to critiquing and analyzing translation style. However, if we take a general look at the history of translation theories, from antiquity and the views of figures like Horace and Saint Jerome to Renaissance thinkers such as Martin Luther, and especially many contemporary theorists from Holmes to Nida, Newmark, and Catford, etc., we can identify two general types or categories of translation. The first type is source-oriented that relies on fidelity to the grammatical and semantic structures of the original text, the extreme form of which is literal translation. Another type of translation is goal-oriented, proposed by theorists with roughly the same concept but under different names such as free translation, dynamic translation, and communicative translation, among others. The basis of all these approaches is adopting a translation methodology that aligns with the target culture and language, leading to a more authentic translation. Literary translators have chosen this methodology for translating novels and fiction, which naturally results in specific outcomes. Some, while preserving the source language, convey the characteristics of the original text and introduce a sense of alienation, while others strive to localize texts by emphasizing the target audience.

This research attempts to study theoretical concepts based on the methodology of Jean-René Ladmiral, a renowned French theorist in the field of translation theory, who focused on the target language and whose approach was goal-oriented. By emphasizing the importance of cultural understanding achieved through translation, he offered a solution that would bring translation closer to the target language and ensure that cultural concepts are conveyed from source to destination. This study examines, among literary works translated from Arabic into Persian, an excerpt from the novel *Thorns and Carnations* by the Palestinian writer Yahya Sinwar, translated by the Iranian translator Asma Khajehzadeh. This research employs a descriptive-analytical approach, based on Jean-René Ladmiral's theory, to reread Asma Khajehzadeh's translation of *Thorns and Carnations* in order to identify and evaluate her translation methodology. Therefore, this research aims to answer the following three research questions:

1) According to the solutions proposed by Jean-René Ladmiral, how did the translator approach the translation of this novel?
2) In what categories does Asma Khajezadeh's translation align with Jean-René Ladmiral's perspective, and how effective is this alignment based on the target audience?
3) Did the translator succeed in producing a readable and comprehensible text within the target culture, or did she reinforce the sense of alienation in the translation?

This study employs a descriptive-analytical approach, drawing upon Jean-René Ladmiral's applied theory. The research structure can be divided into two parts: a theoretical section and an applied section. The theoretical section examines Ladmiral's approach to translation modeling and provides a summary of the

Copyright©2027, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they can't change it in any way or use it commercially.

Doi: 10.22108/rall.2026.146805.1624

novel *Thorns and Carnations* by the Palestinian writer Yahya Sinwar. The applied section involves a re-reading of Asma Khajezadeh's translation of *Thorns and Carnations* by Yahya Sinwar, based on Jean-René Ladmiral's methodology. Finally, the study presents the strengths and weaknesses of Khajezadeh's translation according to Ladmiral's theory.

Ladmiral identified two fundamental approaches to translation: source translation, which emphasizes the linguistic signifier and prioritizes the source language; and target translation, which focuses not on the signifier or signified, but on meaning. It is not the linguistic meaning, but the meaning of the speech or discourse that is translated using tools specific to the target language. In studying translation as a form of cultural mediation and the transfer of culture from one language to another, Ladmiral believed that "the meaning and message of the text belong to the author, but it is the translator who makes room for the text with their own interpretation, creating the appropriate space within the target culture and fostering intercultural interaction". The translator, in their dynamic and effective role, acts as a professional reader, producing a readable and comprehensible text within the target culture. This is achieved through various techniques such as displacement, clarification, information addition, repetition, and minimal translation.

Ladmiral outlines the most important considerations for translators. He argues that translating a literary text should facilitate the reading and reproduction of the original, and achieving this requires attention to certain components. One of these components is "displacement" or "transposition" of sentence elements, since every language has a different structure. The translator must arrange the structure of sentences and phrases according to the structure of the target language. The second component is "the translator's right to choose", which holds that the translator has the right to choose words according to the context of the target text, regardless of the source text. The third component is "clarification and deambiguation", where Ladmiral believes in clarifying and demystifying ambiguous words and phrases in the source text, especially on topics such as pronouns in translation from Arabic to Persian.

The fourth element is repetition, and the translator should not be afraid of repetition when necessary. The fifth important element in Ladmiral's theory is heterogeneity. Ladmiral believes that the translator must rewrite and use the word differently from the source text. The sixth element is known as omission. From his perspective, those words and phrases that have no meaning in the target language and cannot be conveyed do not need translation; their translation should be omitted. The seventh component is addition, where the translator deals with word chains and the addition of semantic markers. The eighth component is "minimum translation", which, according to Ladmiral, must be accompanied by a minimum level of understanding and reading; without it, translation is meaningless. The essence of translation is the ninth element: the translator must be aware of the specific coordinates of the source language and the author's style, and translate those elements pertaining to the source language into the target language as required by the text, or remove them altogether.

Ladmiral's theory, like other translation theories, is not exhaustive. Given its generality, it leaves room for the translator to exercise their own judgment in the process. The re-creation and reproduction of new meanings in translation forms the core of Ladmiral’s theory. In this way, the translator transcends the literal and structural frameworks of the source text, focusing on conveying the concept, and is sometimes accused of lacking confidence and forgetting the original text.

The translator sought localization by focusing on the target audience, and while adhering to the source language's vocabulary, she also concentrated on conveying the text's meaning and message. The research revealed that the translator fully aligned with Ladmiral's components in the areas of "deambiguity" and "addition", producing a text that was readable and comprehensible within the target culture. However, in the areas of "omission", "displacement", and "the translator's right to choose," the components of Ladmiral's model were sometimes not fully apparent, resulting in a detrimental impact on the transmission of meaning and rhetoric.

Finally, according to statistics obtained from 34 samples of Yahya Sinwar's text, 7 of the translations deviated from the Ladmiral’s applied component approach. Khawajazadeh's translation, therefore, largely aligns with Ladmiral’s theory, adapting to the target language's cultural context while prioritizing the reproduction and creation of meaning—except that occasionally, due to arbitrary word deletions and inappropriate synonym choices, it failed to accurately convey the message's content to the audience, thus

requiring revision and re-editing.

Paying attention to theories like Ladmiral's theory offers translators solutions that can be useful in the field of translation. However, among the drawbacks of a purely target-oriented approach is that focusing too much on the target language will fail to convey the linguistic and cultural nuances of the source text to the intended audience.

Keywords: Translation Criticism, Jean-René Ladmiral, *Thorns and Carnations*, Asma Khawajazadeh, Yahya Sinwar.

References

Al-Sinwar, Y. I. (2024). *Khar and Mikhak* (A. Khajeh Zadeh, Trans.). Ketabstan-e Ma'refat. [In Persian].

Al-Sinwar, Y. I. (2004). *Thorns and Carnations*. (n.p). [In Arabic].

Dilshad, S., & Masbough, S. M. (2016). A comparative study of the process of deletion or entropy in the Persian translations of *One Thousand and One Nights*. *Quarterly Journal of Language and Translation Studies*, *49*(1), 57–82. https://doi.org/10.22067/lts.v49i1.55414 [In Persian].

Dilshad, S., Masbough, S. M., & Abdi, S. (2016). Investigating Abdol-Latif Tasuji's translation of the foundational story of *One Thousand and One Nights* based on Jean-René Ladmiral's model. *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, *6*(15), 37–58. [In Persian].

Jahed, M. (2015). *Analysis of the novel Mawsim al-Hijra ila al-Shamal based on the narrator and Mustafa Sa'id's functions* [Master's thesis, University of Gilan]. [In Arabic].

Ladmiral, J.-R. (2011). *Theory in translation* (M. Jadir, Trans.). Arab Organization for Translation. [In Arabic].

Ladmiral, J.-R. (2021). *Propositions on translation* (1st ed.). Logos Publications. [In Persian].

Mehdipour, F. (2011). Jean-René Ladmiral: Issues for facing translation problems. *Literature Monthly Book Publication*, (165), 48–52. [In Persian].

Mirhaji, H. R., Jalal, M., & Amani, R. (2011). Pragmatics of the principle of translational balance of words in the process of translating the Quran. *Journal of Arabic Literature*, *3*(2), 137–164. https://jalit.ut.ac.ir/article_28833.html [In Persian].

Mohseni, S. (2009). *Translating: Issues in translation (Introduction and Chapter 4) by Jean-René Ladmiral* [Master's thesis, Shahid Beheshti University]. [In Persian].

Niazi, S., & Ghasemi, Z. (2019). *Translation evaluation models*. Tehran University Press. [In Persian].

Nour Sedeh, A. A., & Jahanshahlou, P. (2020). Critiquing the novel *Mawsim al-Hijra ila al-Shamal* based on the components of the modern novel. *Razi University Journal of Fictional Literature Studies*, *9*(1), 95–115. [In Persian].

Sayad'iani, A., & Asgharpour, S. (2017). Evaluating the translation process of Nahj al-Balagheh's vocabulary based on Ladmiral's theory. *Journal of Translation Studies of Quran and Hadith*, *4*(8), 119–140. [In Persian].

Shadman, Y., & Akbari Zadeh, F. (2024). Evaluating the Persian translation of *Mawsim al-Hijra ila al-Shamal* based on Jean-René Ladmiral's model. *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature, 14*(30), 165–190. [In Persian].

Tasuji, A. L. (2012). *One thousand and one nights*. Talaei Publications. [In Persian].

بحوث في اللغة العربية: فصلية علمية محكمة لكلية اللغات بجامعة أصفهان
العدد ٣٨ (ربيع ١٤٤٨هـ / ١٤٠٦هـ.ش)، ص ٣٧ ـ ٥٠
المقالة: محكمة

التطبيق العملي لنظرية جان رينيه لادميرال
في ترجمة رواية *الشوك والقرنفل* ليحيى السنوار[١]

محمدحسن امرائی *

الملخّص

إنّ الاختلاف في بنية اللغات يجعل المترجم يواجه تحدياتٍ في ترجمة الكلمات بدقة ونقل المفهوم بشكل صحيح إلى اللغة الهدف، مما قد أدّى إلى ظهور العديد من النظريات اللغوية. يعدّد جان رينيه لادميرال، المنظّر الفرنسي الشهير، عناصر لمواجهة مشاكل الترجمة التي يجب على المترجم معرفتها والعمل بها. ويرى هذا المنظّر الموجه نحو الهدف، أنه من غير الصحيح قصر الترجمة على فكّ التشفير البسيط، وأن الترجمة يجب أن تكون مصحوبة بإعادة الكتابة، وأن المترجم عليه أن ينتج المعنى أو يعيد خلقه. يحاول هذا البحث تحليل الترجمة الفارسية لأسماء خواجه زاده لرواية الشوك والقرنفل ليحيى السنوار، بناءً على نظرية لادميرال التطبيقية، وتقويم أداء المترجمة في ترجمة النص الأصلي، باستخدام المنهج الوصفي ـ التحليلي، من أجل التعرّف على منهج الترجمة وتقويمه، من خلال تقويم منهج المترجمة. وتظهر نتائج البحث أن ترجمة خواجه زاده لديها انسجام كبير مع نظرية لادميرال، واستطاعت المترجمة تقديم عمل مطلوب بما يتوافق مع السياق الثقافي للغة الهدف، مع الاهتمام باستنساخ وخلق المعنى؛ ولكن في موضوعات الحذف والإزاحة والحق في اختيار المترجم، لم تظهَر أحيانا مكوّنات نموذج لادميرال، فلحق الضرر بالرواية في نقل المعنى والبلاغة. وأخيراً، ووفقاً للإحصائيات التي تمّ الحصول عليها من ٣٤ عينة من نص يحيى السنوار، فإن ٧ من النصوص المترجَمة كانت خلافَ النهج التطبيقي لمكوّنات لادميرال. فيمكننا القول إنّ المترجمة، بسبب الحذف العشوائي للكلمات والاختيار غير المناسب للمرادفات، لم تتمكّن من إعادة إنتاج محتوى الرسالة للمتلقّين أحيانا، وبالتالي يتطلّب المراجعة وإعادة التحرير.

الكلمات المفتاحية: نقد الترجمة، جان رينيه لادميرال، الشوك والقرنفل، أسماء خواجه زاده، يحيى السنوار

١ــ تاريخ التسلم: ١٤٠٤/٧/٣هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٥/٢/١٥هـ.ش.

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة لرستان، خرم آباد، إيران Email: amraei.mh@lu.ac.ir

Copyright©2027, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (http://creativecommons.org/licenses/BY-NC-ND/4.0), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

http://10.22108/rall.2026.146805.1624

١. المقدمة

يُعدّ تقييم ترجمة النصوص، بناءً على محتواها اللغوي، من المناهج العلمية الدقيقة للتحقق من جودة الأعمال المترجمة؛ ولذلك، فقدّم العديد من منظري الترجمة في دراسات الترجمة مناهجَ لنقد أسلوب الترجمة وتحليله؛ لكن إذا ألقينا نظرة عامة على تاريخ نظريات الترجمة من العصور القديمة وآراء أمثال هوراس[١] وسانت جيروم[٢] إلى آراء عصر النهضة، مثل: مارتن لوثر وخاصة العديد من المنظرين المعاصرين من هولمز[٣]، إلى نايدا[٤]، ونيومارك[٥]، وكاتفورد[٦]، وما إلى ذلك، يمكننا أن نشير إلى نوعين أو فئتين عامتين من الترجمة: النوع الأول من الترجمة موجّه نحو المصدر، ويعتمد على الإخلاص في البنى النحوية والدلالية للنص الأصلي، والذي يتجلّى شكله المتطرّف في الترجمات الحرفية، والنوع الثاني من الترجمة هو موجه نحو الهدف، وقد اقترحه المنظرون بنفس المفهوم تقريباً؛ ولكن بعناوين مختلفة، مثل: الترجمة الحرّة، والترجمة الديناميكية، والترجمة التواصلية وغيرها؛ وأساسها جميعا هو اعتماد منهج في الترجمة يتوافق مع ثقافة ولغة الهدف، ويوصلنا إلى نص أصلي في الترجمة. لقد اختار المترجمون الأدبيون منهجا في ترجمة الروايات والآداب الخيالية، ممّا أدّى بالطبع إلى مخرجات محددة في ترجمتهم. فالبعض، مع الحفاظ على اللغة المصدر، ينقل خصائص النص الأصلي، ويضع الاغتراب في الترجمة؛ والبعض الآخر يسعى إلى توطين النصوص، من خلال التأكيد على الهدف.

لقد جرت في هذا البحث محاولة لدراسة المفاهيم النظرية، انطلاقا من منهج جان رينيه لادميرال[٧]؛ ذلك لأنه أحد المنظرين الفرنسيين المشهورين في مجال نظرية الترجمة، الذي اهتمّ باللغة الهدف، ومنهجه موجه نحو الهدف. ومن خلال إعطائه الأهمية للفهم الثقافي الذي يتم من خلال الترجمة، فقد قدّم حلّا، بحيث تكون الترجمة أقرب إلى اللغة الهدف، وتتحقق المفاهيم الثقافية من المصدر إلى المقصد.

في هذا المقال، من بين الأعمال الأدبية المترجمة من العربية إلى الفارسية، تم اختيار مقتطف من رواية الشوك والقرنفل للكاتب الفلسطيني، يحيى السنوار، والتي قامت بترجمتها المترجمة الإيرانية، أسماء خواجه زاده. يتناول هذا المقال المنهج الوصفي ـ التحليلي، بالاعتماد على نظرية جان رينيه لادميرال، في إعادة قراءة ترجمة أسماء خواجه زاده لرواية الشوك والقرنفل، من أجل التعرف على منهج الترجمة وتقويمه، من خلال تقويم منهج المترجمة؛ من ثم، فيهدف هذا البحث إلى الإجابة عن هذه الأسئلة التالية:

ـ وفقاً للحلول المقترحة التي قدّمها جان رينيه لادميرال، كيف تصرّفت المترجمة في ترجمة هذه الرواية؟

ـ في أي فئات، تتوافق ترجمة أسماء خواجه زاده مع وجهة نظر جان لادميرال، وما مدى فعالية هذا التوافق المبني على الهدف؟

ـ هل تمكّنت المترجمة من تقديم نص مقروء ومفهوم في الثقافة الهدف أم عزّزت الاغتراب في الترجمة؟

1. Horace
2. Saint-Jerome
3. Holmes
4. Eugene Nida
5. Newmark
6. Catford
7. Jean-René Ladmiral

١ـ١. خلفية البحث

بما أن هذا المقال يقيم ترجمة أسماء خواجه زاده بنموذج جان رينيه لادميرال، فقد تمّ ذكر الأبحاث المتعلقة بهذا النموذج كالتالي:

قام صابر محسني (١٣٨٨هـ.ش)، في رسالة الماجستير التي تحمل عنوان ترجمه مقدمه و فصل چهارم كتاب ترجمه كردن: قضايايی برای ترجمه اثر ژان رنه لادميرال (= ترجمة المقدمة والفصل الرابع من كتاب الترجمة: قضايا للترجمة للمؤلف جان رينيه لادميرال)، بترجمة الفصلين الأول والرابع من كتاب لادميرال إلى اللغة الفارسية، وقدّم نظريته كنظرية جديدة، حتى يتمكّن المترجمون الإيرانيون من التعرّف على منهج لادميرال واستخدامه في ترجماتهم.

واستنتجت مريم جاهد (١٣٩٤هـ.ش)، في رسالة الماجستير عنوانها، تحليل رمان موسم الهجره إلى الشمال بر مبنای كاركرد راوی و مصطفی سعيد (= تحليل رواية موسم الهجرة إلى الشمال، على أساس وظيفة الراوي ومصطفى سعيد)، أن رواية موسم الهجرة إلى الشمال، باعتبارها رواية ما بعد الاستعمار، استطاعت أن تعبّر عن هموم عالم ما بعد الاستعمار من حيث المضمون والشكل الفني، وأن الراوي وشخصية مصطفى سعيد، باعتبارها المحاور الأساسية للرواية، تحدّد كمية وجَودة وجود عناصر القصة الأخرى.

شهرام دلشاد وسيد مهدي مسبوق وصلاح الدين عبدي (١٣٩٥هـ.ش)، في مقال بعنوان بازكاوی ترجمه عبداللطيف تسوجی از داستان بنيادين هزار و يک شب: بر اساس الگوی ژان رنه لادميرال (= مراجعة ترجمة عبد اللطيف طسوجي للقصة الأساسية لألف ليلة وليلة، على نموذج جان رينيه لادميرال)، استعرضوا ترجمة طسوجي لقصة ألف ليلة وليلة، على أساس نظرية لادميرال التطبيقية. يحاول هذا البحث تقويم أداء المترجم في ترجمة النص الأصلي، باستخدام المنهج الوصفي ـ التحليلي. وتظهر نتائج البحث أن ترجمة طسوجي، وفق هذا المبدأ، لديها انسجام ملحوظ مع نظرية لادميرال، وتمكّن المترجم من تقديم عمل جميل، بما يتوافق مع السياق الثقافي للغة الهدف، مع الاهتمام بإعادة إنتاج المعنى وتوليده إلّا في حالات قليلة.

حاول شهرام دلشاد وسيّد مهدي مسبوق (١٣٩٥هـ.ش)، في مقال بررسی مقابله‌ای فرآيند حذف يا آنتروپی در ترجمه‌های فارسی هزار و يك شب (= دراسة تقابلية لعملية الحذف أو الإنتروبيا في الترجمات الفارسية لألف ليلة وليلة)، تقويم عنصر الحذف الذي يعدّ أحد مكوّنات نموذج لادميرال، في الفئات الثلاث للتعبير عن حالات الحبّ، وترجمة الأشعار والرموز العربية الإسلامية في الترجمات الفارسية الثلاث لألف ليلة وليلة لطسوجي، وإقليدي، ومرعشي پور. يتناول هذا البحث الترجمات الفارسية للعمل فقط من خلال دراسة مسألة الحذف في ثلاثة محاور مختلفة أعلاه.

قام علي صياداني وسيامك أصغر پور (١٣٩٦هـ.ش)، في مقال ارزيابی فرآيند ترجمه واژگان نهج البلاغه: بر اساس نظريه لادميرال (= تقويم عملية ترجمة مفردات نهج البلاغة على أساس نظرية لادميرال)، بتقويم أداء علي الشيرواني في ترجمة مفردات نهج البلاغة، وتوصّلا إلى أنّ منهج المترجم في بعض أجزاء الترجمة يكون موجها نحو الهدف، وفي جزء آخر موجها نحو الأصل، وأنه على الرغم من التزامه بمفردات اللغة المصدر، إلا أن اهتمامه انصبّ على نقل رسالة النص.

قد ناقش علي أكبر نورسيده وپرويز جهانشاهلو (١٣٩٩هـ.ش)، في مقال بعنوان نقد رمان موسم الهجرة إلى الشمال: بر اساس مؤلفه‌های رمان مدرن (= نقد رواية موسم الهجرة إلى الشمال من خلال مكونات الرواية الحديثة)، مكوّنات الحداثة، مثل: النغمة الشعرية، والخلود، وتنوع المنظور، وامتزاج الواقع بالخيال، وما إلى ذلك في رواية موسم الهجرة إلى الشمال. وتشير النتائج إلى أن مكوّنات الشعر والفاصل الزمني هي من أبرز مؤشرات الحداثة في هذه الرواية، وهي أبرز من المكونات الأخرى.

حاولت يسرا شادمان وفاطمة أكبري زاده (١٤٠٣هـ.ش)، في مقال بعنوان ارزيابى ترجمه فارسى موسم هجرت به شمال، بر اساس الگوى ژان رنه لادميرال (= تقويم الترجمة الفارسية لرواية موسم الهجرة إلى الشمال على أنموذج جان رينيه لادميرال)، إعادة قراءة ترجمة رضا عامري لرواية موسم الهجرة إلى الشمال للكاتب طيّب صالح. وتظهر نتيجة البحث أن المترجم تصرّف بشكل كامل، وفق مكونات لادميرال، في موضوعات التوضيح والإضافة والحذف، وقدّم نصاً مقروءا ومفهوما في الثقافة الهدف، وذلك على الرغم من أنه في بعض الحالات، مثل: الانتقال والحق في اختيار مترجم، لم تتمّ رؤية مكونات نموذج لادميرال. وأخيراً، ووفقاً للإحصائيات المأخوذة من ٢٤ عينة من نص طيب صالح، فإنّ ٣ من النصوص المترجَمة كانت خلافَ نهج مكونات لادميرال.

وأما ما يميّز البحث الراهن عن الأبحاث الأخرى المذكورة أعلاه، هو أن البحث الحالي يعتمد أولا على ترجمة أسماء خواجه زاده لرواية الشوك والقرنفل ليحيى السنوار التي لم تدرس بعدُ، ولا يهتم ثانيا بفحص المفردات فحسب، بل يقوم أيضا بتحليل العبارات والجمل، بالإضافة إلى المفردات.

١ـ٢. ضرورة البحث

تعدّ دراسة تحليل المرادفات الدقيقة للكلمات والعبارات أحد أهمّ مبادئ تحليل الترجمة، بناءا على نظرية لادميرال. وقد روعي هذا المبدأ في ترجمة أسماء خواجه زاده لرواية الشوك والقرنفل ليحيى السنوار؛ ذلك لأنّ التعبير بالمرادفات المناسبة للعبارات سيرشد المترجم إلى تقديم ترجمة مفيدة، ويقدّم للجمهور نصّا سلسا وشفافا. فإنّ دراسة مثل هذه النظرية في نص رواية الشوك والقرنفل، بوصفه نصا أدبيا، تكشف عن مستوى مهارة المترجمة في نقل المعنى.

١ـ٣. منهجية البحث

منهج هذه الدراسة وصفي ـ تحليلي، يعتمد على النظرية التطبيقية لجان رينيه لادميرال. يمكن تقسيم الهيكل الأساسي للبحث إلى قسمين: الجزء النظري، والجزء التطبيقي. ويتناول الجزء النظري من البحث نهج لادميرال في نموذج الترجمة وملخص رواية الشوك والقرنفل ليحيى السنوار، كما يتناول الجزء التطبيقي إعادة قراءة ترجمة أسماء خواجه زاده للرواية، معتمداً على هذا المنهج. وفي نهاية المقال، يتم عرض أسباب قوة وضعف ترجمتها، بناءًا على النظرية المدروسة.

٢. الإطار النظري للبحث

٢ـ١. نظرية جان رينيه لادميرال في الترجمة

لقد حدّدت لادميرال طريقتين أساسيتين للترجمة: الترجمة نحو الأصل، والتي تؤكد على الدالّ اللغوي، وتعطي الأولوية للغة الأصل؛ في حين أن تركيز الترجمة نحو الهدف ليس على الدالّ، ولا على المدلول، بل على المعنى؛ فليس المعنى اللغوي، بل معنى الكلام أو الخطاب هو الذي تتم ترجمته باستخدام أدوات خاصة للغة الهدف (لادميرال، ١٤٠٠هـ.ش، ص ١٠).

وفي دراسة الترجمة، باعتبارها وساطة ثقافية ونقل الثقافة من لغة إلى أخرى، يعتقد لادميرال أنّ «معنى النص ورسالته هو للمؤلف؛ ولكن المترجم هو الذي يفسح المجال للنص بتفسيره الخاص وخلق المساحة المناسبة في ثقافة الهدف، ويخلق التفاعل بين الثقافات» (لادميرال، ٢٠١١م، ص ٧٤)، وأن المترجم يعمل في نشاطه الديناميكي والفعال، كقارئ محترف، ويقدّم نصاً

مقروءا ومفهوما في الثقافة المستهدفة، مع حلول مختلفة، مثل: الإزاحة، وتوضيح الغموض، وإضافة المعلومات، والتكرار، والحدّ الأدنى من الترجمة (مهدي پور، ١٣٩٠هـ.ش، ص ٥٠).

يعدد لادميرال أهمّ الأمور التي يجب على المترجم مراعاتها في ترجمته، ويرى أنّ ترجمة النص الأدبي يجب أن تؤدّي إلى سهولة قراءة النص الأصلي وإعادة إنتاجه؛ فلتحقيق هذا الهدف، يجب مراعاة بعض المكوّنات.

ـ أحد هذه المكوّنات هو الإزاحة أو النقل في عناصر الجملة؛ ذلك لأنّ كل لغة لها بنية مختلفة. فيجب على المترجم ترتيب بنية الجمل والعبارات، وفقاً لبنية اللغة الهدف.

ـ العنصر الثاني هو الحق في اختيار المترجم. فيرى أنّ للمترجم الحق في اختيار الكلمات، حسب سياق النص الهدف وبغض النظر عن النص المصدر.

ـ العنصر الثالث هو التوضيح وإزالة الغموض، حيث يؤمن لادميرال بإزالة الغموض وتوضيح الكلمات والعبارات الغامضة في النص المصدر، وخاصة موضوع، مثل: الضمائر في الترجمة من العربية إلى الفارسية.

ـ العنصر الرابع هو التكرار. فيجب ألّا يخاف المترجم من التكرار عند الضرورة.

ـ أما عدم التجانس، فهو العنصر الخامس المهم في نظرية لادميرال. فيرى لادميرال أنه يجب على المترجم إعادة كتابة الكلمة واستخدامها بشكل مختلف عن النص المصدر.

ـ العنصر السادس يعرف باسم الحذف. فمن وجهة نظره، فإن تلك الكلمات والعبارات التي ليس لها معنى في اللغة الهدف، ولا يمكن نقلها، لا تحتاج إلى الترجمة، فيجب حذف ترجمتها.

ـ المكون السابع هو الإضافة، حيث يتناول المترجم سلاسل الكلمات وإضافة الرموز الدلالية.

ـ المكون الثامن هو الحدّ الأدنى من الترجمة، والذي، بحسب لادميرال، يجب أن تكون الترجمة مصحوبة بالحد الأدنى من الترجمة والقراءة، ولا معنى للترجمة بدونها.

ـ جوهر الترجمة هو العنصر التاسع في الترجمة. فيجب على المترجم أن يكون على علم بالإحداثيات المحددة للغة المصدر وإحداثيات أسلوب المؤلف، ويقوم بترجمة تلك الوحدات التي تتعلق باللغة المصدر إلى اللغة الهدف، حسب ضرورة النص أو إزالتها (دلشاد ومسبوق، ١٣٩٥هـ.ش، ص ٥٢).

٢ـ٢. يحيى السنوار ورواية *الشوك والقرنفل*

يحيى إبراهيم السنوار فلسطيني، هاجرت عائلته من مدينة عسقلان عام ١٩٤٨م، إلى قطاع غزّة. وُلد في مخيم خان يونس عام ١٩٦٢م، وحاز على شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وآدابها من الجامعة الإسلامية في غزّة، وكان من أوائل من رفعوا لواء المقاومة الإسلامية في فلسطين. سُجن مطلع عام ١٩٨٨م، وحكم عليه في المؤبد، ثم أطلق سراحه عن طريق مبادلته برهائن من الجنود الإسرائيليين (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ١). تمّ انتخابه رئيساً للمكتب السياسي لحماس في قطاع غزّة، وعمل على تعزيز القدرات الأمنية والعسكرية للحركة، وبعدها تم تجديد انتخابه لولاية ثانية في مارس ٢٠٢١م. تسنّم منصب رئيس المكتب السياسي لحركة حماس، بعد اغتيال إسماعيل هنية في ٢٠٢٤/٨/٦م، وهو أحد مؤسّسي الجهاز الأمني للحركة، الذي أطلق عليه اسم جهاز الأمن والدعوة، وكانت مهمّته تعقيب وملاحقة المتعاونين وجواسيس الاحتلال. وأخيراً، استشهد في ٢٠٢٤/١٠/١٦م.

عُرف السنوار بحنكته السياسية وبراعته القيادية، واستثمر فترة السجن التي استمرّت ٢٣ عاماً، في القراءة والتعلم والتأليف. تعلم خلالها اللغة العبرية، وغاص في فهم العقلية الإسرائيلية، وألّف عدداً من الكتب والترجمات في المجالات السياسية والأمنية والأدبية، ومن أبرز مؤلفاته هي رواية الشوك والقرنفل التي كتبها في الأسر الإسرائيلي. فهي تحكي مأساة الشعب الفلسطيني في ظلّ الاحتلال الصهيوني، وتتناول أغلب المحطّات الأساسية لتاريخ الشعب الفلسطيني المظلوم، منذ نكسة حزيران عام ١٩٦٧م، وحتى أول شرارة لانتفاضة الأقصى المباركة، كما أنّه ألّف كتاب حماس، التجربة والخطأ، يتناول فيه تجربة حركة حماس وتطوّرها عبر الزمن، وكذلك كتاب المجد في عام ٢٠١٠م، يراقب فيه عمل جهاز الشاباك. زد على ذلك، أنه ترجم كتاب الشاباك بين الأشلاء لكارمن جيلون، وهو كتاب، يتناول جهاز الشاباك الخاص بالأمن الداخلي لإسرائيل، وكذلك ترجم الأحزاب الإسرائيلية عام ١٩٩٢م. يعرف هذا الكتاب بالأحزاب السياسية في إسرائيل وتوجهاتها وبرامجها (المصدر نفسه، ص ١ ـ ٢).

٣. دراسة أنموذج جان رينيه لادميرال في ترجمة أسماء خواجه زاده

في الدراسة النقدية لترجمة رواية الشوك والقرنفل في ضوء نظرية لادميرال، لا بدَّ من توضيح أنه لم يتم العثور على مثال لجميع المكونات المذكورة في هذه النظرية، فبالتالي، تمّ ذكر المكونات التي ظهرت في الرواية فقط.

٣ـ١. الإزاحة والنقل

يشير عنصر النقل إلى البنية المختلفة للغات. «يختلف هيكل كل لغة، وفقاً لمزاج كل أمة ونوع سلوكها ورؤيتها» (مهدي پور، ١٣٩٠هـ.ش، ص ٤٩). يرى لادميرال أن المترجم يستطيع ترتيب الكلمات كما يريد وتغيير أجزاء الجملة وإخراجها من حالتها الأصلية. النقل يتم فقط على مستوى القواعد. في منهج لادميرال، ترتبط الإزاحة بالفرق بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وبما أن القواعد النحوية لكل لغة تختلف عن اللغات الأخرى، فيتغير موضع فاعلي الجملة والمعلومات في اللغة المصدر، وفقا للبنية النحوية للغة الهدف، ويتمّ نقلها إلى الموضع الجديد في اللغة المصدر، كما يعتبر كسر الجمل العربية الطويلة والمعقدة وتحويلها إلى بضع جمل فارسية قصيرة من حالات النقل (نيازي وقاسمي، ١٣٩٨هـ.ش، ص ٨٦).

ـ النص المصدر: «شتاء عام ١٩٦٧ كان ثقيلاً يرفض الرحيل، ويزاحم الربيع الذي يحاول الإطلال بشمسه المشرقة الدافئة، فيدافعه الشتاء بغيوم تتلّبد بالسماء» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٥).

ـ النص المستهدف: «زمستان ١٩٦٧ سنگين بود، نمی‌خواست برود، و با ابرهايی كه آسمان را تيره كرده بود، به بهار كه می‌خواست با خورشيد گرمش رخ نشان دهد، چنان تنه زد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

في المثال أعلاه، تم نقل الصلة "يحاول الإطلال بشمسه المشرقة الدافئة" إلى نهاية النص في الترجمة الفارسية. وفي بعض الحالات، تكون هذه التحولات مفروضة على المترجم، بسبب الاختلافات بين اللغة المصدر والهدف، بحيث لا مفرَّ منها.

ـ النص المصدر: «فقفلنا راجعين نجرّ أذيال الخيبة؛ إذ لم نحصل على نصيبنا من الفستقية» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٥).

ـ النص المستهدف: «ما هم كه سهميه شيرينی پسته‌هايمان را نگرفته بوديم، شكست خورده بازگشتيم» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

في النص العربي، قد كتبت الجملة "فقفلنا راجعين" في بداية الجملة العربية؛ أما في الترجمة الفارسية، فقد انتقلت إلى نهاية النص. في هذه العبارة، تكون للمترجم الحرية في النقل، وفقا لنظرية لادميرال، حيث نقلِت أجزاء الكلمة كما هو أفضل في اللغة الهدف، مما ساعد على سهولة قراءة النص.

ـ النص المصدر: «جارتنا المعلمة عائشة كانت لا تفارق جهاز الراديو» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «رادیو از دست همسایه‌مان عایشه نمی‌افتاد؛ او معلم بود» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

إنّ الجملة "جارتنا المعلمة عائشة" وردت في النص العربي في بداية النص؛ لكن في الترجمة الفارسية، نقلت إلى آخر الجملة. وقد تلاعبت المترجمة بالمعلومات، مع تحسين قواعد الجملة الفارسية. ومن الأفضل للمترجمة أن تستخدم الكلمة بالطريقة الأصلية.

ـ النص المصدر: «ويعمّ الوجوم الذي انعكس تلقائياً على استعدادية أمي وزوجة عمي لسماعنا وتلبية رغباتنا، حيث أصبح كفّ كل منها أثقل علينا، وهما تطلبان منا الصمت» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦)

ـ النص المستهدف: «و چهره‌ها بیشتر درهم‌می‌رفت، و ناخودآگاه در رفتار مادر و زن‌عمویم، وقتی ما چیزی می‌گفتیم یا می‌خواستیم، خودش را نشان می‌داد؛ چون موقعی که از ما می‌خواستند ساکت باشیم، دستشان سنگین‌تر می‌شد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

هنا، قد تمّ الخلط بين بعض الجمل: أولاً، تمّ فصل الصفة عن الموصوف، ثانياً، تمّ نقل ترجمة الصلة للموصول "الذي" إلى وسط الترجمة الفارسية، وجملة "وهما تطلبان منا الصمت" موجودة في نهاية الكلام؛ لكن في الترجمة، اختل هذا التسلسل، مما قد أدى إلى نقل المفاهيم في تقديم صورة الحدث. في هذا المثال أيضا، قامت المترجمة بنقل حمل المعنى لهذا الترتيب، دون النظر إلى غرض المؤلف وترتيب الكلمات.

ـ النص المصدر: «تمكّنت من النظر حولي، قبل أن تجرّني أمي إلى البيت، لأرى آثار الخراب من حولنا في جميع الاتجاهات» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «قبل از اینکه مادرم مرا داخل خانه بکشد، توانستم نگاهی به اطراف بیندازم، ویرانی همه طرف دیده می‌شد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

في هذا المثال أعلاه، وضعت المترجمة "قبل أن تجرّني أمي إلى البيت" قبل "تمكنت من النظر حولي"، خلافا لترتيب الكلمات العربية، مما أدّى إلى إزاحة المفاهيم؛ ذلك لأنّ عرض الكلمة يعني تأكيدها وأهميتها. وفقا لنظرية لادميرال، يقوم المترجم بترتيب بنية الجمل والعبارات على أساس بنية اللغة الهدف. وبحسب هذه النظرية، فإنّ هذا التغيير مقبول، ويمكن للمترجمة أن ترتّب الكلمات، كما تريد، وتغيّر أجزاء الجملة، وتخرجها من حالتها الأصلية، على الرغم من أن الجملة، من حيث الترجمة، ليست خارجة عن الجمال النحوي.

٣ـ٢. الحق في اختيار مترجم

هذا المكوّن هو «أسلوب، يعتمد على تفسير وتأويل الجملة المصدر، لتكوين جملة مرادفة في النص الهدف، بحيث تعبّر الجملتان عن نفس المعنى بطريقتين مختلفتين» (لادميرال، ١٤٠٠هـ.ش، ص ٣١). يمنح لادميرال المترجم الحق في العثور على مرادفات للكلمات. ويمكنه في هذه الحالة أن يختار تقديم معادل أكثر انسجاما مع سياق النص الهدف، ما يكون بعيدا عن النص المصدر؛ ذلك لأن هذا الاختيار يختلف عن الدال والمدلول في النص المصدر (نيازي وقاسمي، ١٣٩٨هـ.ش، ص ٩٠). يحاول المترجم، كوسيط بين المتحدث أو كاتب النص المصدر، والمستمع أو القارئ للنص الهدف، اختيار عناصر مكافئة

ومتساوية من اللغة الهدف مقابل عناصر اللغة والنص المصدر. الخطوة الأولى في هذه العملية هي خلق التوازن والمساواة على مستوى المفردات (ميرحاجي، مرامي وأماني، ١٣٩٠هـ.ش، ص ١٤٤).

ـ النص المصدر: «ونسير في طرقات المخيم إلى أطرافه، حيث يرابط معسكر للجيش المصري» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٣).

ـ النص المستهدف: «و از خیابان‌های اردوگاه به سمت حومه آن رفتیم. اردوگاه ارتش مصر آنجا برپا بود» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٤).

هنا، استخدمت المترجمة كلمة "شوارع" بدلاً من "طرق". فيبدو أنها تم إجراؤها أكثر وفقا للغة المصدر.

ـ النص المصدر: «فنبدأ بجرجرة أرجلنا عائدين في طرقات المخيم» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٤).

ـ النص المستهدف: «ما هم لِخ‌لِخ‌کنان به طرف خیابان‌های اردوگاه راه می‌افتادیم» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٥).

قد قامت المترجمة بترجمة كلمة "جرجرة أرجل" إلى "لِخ‌لِخ‌کنان" حسب اختيارها؛ ولكن في اللغة الفارسية، هذه الكلمة لها استخدام أقل بكثير بالنسبة للجمهور المستهدف. يمكن القول إنّ هذه الترجمة تمّت خلاف رأي لادميرال. فكان من الأفضل أن يتم استبدال كلمة "پای‌کوبان" بكلمة "لِخ‌لِخ‌کنان" في الترجمة الفارسية.

ـ النص المصدر: «في اليوم التالي، أخذت أمي بعض الفراش من البيت، وفرشته في تلك الحفرة» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٥).

ـ النص المستهدف: «فردای آن روز، مادرم چند زیرانداز برداشت، و داخل آن گودال پهن کرد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦).

الكلمتان العربيتان "الفراش" و"الحفرة" تعنيان "ملحفه" و"سوراخ" على التوالي؛ لكن المترجم اختار جعل "زیرانداز" موضع "الفراش"، و"گودال" موضع "الحفرة". تتم هذه الترجمات في الغالب فيما يتعلق بطلاقة اللغة الهدف، وتتوافق مع نهج لادميرال.

ـ النص المصدر: «ومع اقتراب ساعات المساء، لم نعد نسمع شيئاً من ذلك، وساد الصمت» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «با فرارسیدن تاریکی، هم سکوت بیشتر و بیشتر می‌شد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

هنا، قامت المترجمة بترجمة "ساعات المساء" إلى "تاریکی"، وهو ما يعادل أيضا ثقافة اللغة الهدف (الفارسية). وفقا لنظرية لادميرال، أحيانا يختار المترجم كلمات مكافئة، لا تتطابق مع النص المصدر، بالطبع، ليس بسبب عدم الاتساق مع سياق اللغة الهدف، ولكن بما أنّ الكلمة غير كافية وغير مرغوب فيها في إيصال المعنى. مع ذلك، قامت المترجمة بحذف العبارة "لم نعد نسمع شيئاً من ذلك". وهذا النوع من الحذف لا يتوافق مع نهج لادميرال.

ـ النص المصدر: «خرجت أمي وزوجة عمي أولاً، ثم نادتا علينا للخروج» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «اول مادر و زن عمویم رفتند، و بعد ما را صدا زدند تا برویم» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

قامت المترجمة بترجمة الكلمة العربية "خروج" إلى "رفتن" باللغة الفارسية، وهو ما يعادل ثقافة اللغة الهدف (الفارسية).

ـ النص المصدر: «فهو ليس مسقوفاً بالقرميد مثل بيتنا بل بالباطون، وأرضه مرصوفة بالبلاط، وفيه كهرباء» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «سقفش، بر خلاف سقف آجری خانه ما، از بلوك سیمانی بود، و کف آن کاشی کار شده بود، و برق هم داشت» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

قد قامت المترجمة بترجمة كلمة "الباطون" إلى "بلوك سيمانى" حسب اختيارها. فكان من الأفضل أن يتمّ استبدال كلمة "بُتُنى" بكلمة "بلوك سيمانى" في الترجمة الفارسية.

ـ النص المصدر: «والشيخ يتوسطهم بطربوشه الأحمر» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «و شیخ با فینه قرمز وسط آنها نشست» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

في هذا المثال أعلاه، وظّفت المترجمة كلمة "فينة" عوضا عن "طربوشة"، وهي ليست مرادفا شائعا في اللغة الهدف؛ فقد لا يفهم معظم القراء معنى المترجمة. يمكن القول إنّ هذه الترجمة تمت خلاف رأي لادميرال. فكان من الأفضل أن يتم استبدال بكلمة "كلاه أو عمامه" بكلمة "فينه" في الترجمة الفارسية.

٣ـ٣. إزالة الغموض

من المبادئ الأساسية التي أكّد عليها لادميرال، وأثيرت في قسم الأسس النظرية، هي مسألة إزالة الغموض. يرى لادميرال أنّ الكلمات الموجودة داخل النص يجب أن تكون موضحة؛ ذلك لأنّ الترجمة ذات الغموض في أي نوع من النصوص الأدبية والدينية والعلمية وغيرها تؤدي إلى فشل في الرسالة، وأحياناً تسبّب غموضا في النص بأكمله. في الواقع، يركّز لادميرال بشكل أكبر على التوجه الوجهي للمترجم، يعتقد أنه ينبغي نقل المعنى، بأي ثمن كان (١٤٠٠هـ.ش، ص ١٤٥).

إنّ السمات اللغوية لكل أُمّة تجعل الأمم الأخرى تعتبر بعض إحداثياتها اللغوية غامضة وغير قادرة على فهمها. فمثل هذه الحالات تجعل المترجم يواجه مشكلة. يتصور لادميرال إزالة الغموض والتوضيح لمواجهة مثل هذه التحديات. في الترجمة من العربية إلى الفارسية، تعتبر مسألة الضمائر مشكلة بالنسبة للمترجم، وتجب عليه إزالة غموض الضمائر في الترجمة (طسوجي، ١٣٩١هـ.ش، ص ٢٤).

ـ **النص المصدر:** «ثم تدفّقت إلى داخل هذه الدار التي تسكنها عائلتنا منذ بدأ الحال يستقر بها، بعد أن هاجرت من بلدة الفلوجة في الأراضي المحتلة عام ١٩٤٨» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٣).

ـ **النص المستهدف:** «و بعد داخل خانه سرازیر شده بود. این خانه‌ای بود که خانواده ما از زمان مهاجرت از شهرستان فالوجه در سرزمین‌های اشغالی سال ١٩٤٨ زندگی می‌کردند» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٤).

لقد استخدمت المترجمة في هذه الترجمة كلمة "اين خانه" لتوضيح الغموض، وذكرت مرجع الضمير. يؤمن لادميرال بإزالة الغموض وتوضيح الكلمات والعبارات الغامضة في النص المصدر، وخاصة موضوع مثل الضمائر.

ـ النص المصدر: «في البداية، كان أمله في العودة إلى الدار والبيادر في الفلوجة قريباً» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «پدر بزرگ اولش امیدوار بود به زودی به خانه و خرمنگاهش در فالوجه برگردد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

كما نرى، فقد قامت المترجمة بتوظيف كلمة "پدر بزرگ"، من أجل فك الغموض في الضمير في "أمله".

ـ النص المصدر: «كانت وكالة الغوث قد وضعته في ساحة الحارة» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ١٣).

ـ النص المستهدف: «این شیر آب را آژانس غوث در میدان محله گذاشته بود» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ١٥).

لقد استخدمت المترجمة في هذه الترجمة كلمة "اين شير آب"، لتوضيح الغموض الموجود في الضمير، وذكرت مرجع الضمير، وفقا لنظرية لادميرال.

ـ النص المصدر: «وقد اتفقوا على أخذ العروس» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٢٠).

ـ النص المستهدف: «خانواده‌ها توافق کردند عروس را ببرند» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٢٢).

لقد استخدمت المترجمة في هذه الترجمة كلمة "خانواده‌ها"، كمرجع الضمير، لتوضيح الغموض، وفقا لنظرية لادميرال. يتّضح أن الترجمة الحرفية للضمير في هذه الأمثلة أعلاه إلى الفارسية تسبّب غموضا لدى المستمعين؛ لذلك قامت المترجمة بإحلال مرجع الضمير محله.

٣ـ٤. الحذف

يترك لادميرال للمترجم حرّية التفكير في ترجمة الكلمات والتعابير التي ليس لها معنى في النص الهدف؛ ذلك لأنه إذا لم تتم ترجمة هذه الوحدات الدلالية، فلن يكون هناك ضرر على المعنى؛ ولكن ترجمتها ستجعل النص خارج الفهم والقراءة؛ ولذلك، فإنّ نمط لادميرال يسمح للمترجم بتجاهل ترجمة هذه الوحدات (١٤٠٠هـ.ش، ص ١٤٤).

وهناك حالات كثيرة من الحذف غير الضروري في ترجمة خواجه زاده، حيث أهملت بعض التعابير والمصطلحات، وأزالتها في الترجمة. ومن بين العناصر التي كانت موجودة في النص الأصلي، إلا أنها تم حذفها في الترجمة، هي ما يلي:

ـ النص المصدر: «وتجري السيول في أزقّة المخيّم، فتقتحم البيوت، وتزاحم ساكنيها في غرفهم الصغيرة ذات الأرضيات المنخفضة عن مستوى الشارع القريب» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «سیل در خیابان‌ها جاری شد، به خانه‌ها و آن اتاق‌های کوچك که سطحشان از خیابان پایین‌تر بود، راه پیدا کرد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

قد قامت المترجمة بإزالة كلمات "المخيّم"، و"تزاحم ساكنيها ..."، و"القريب" من الترجمة الفارسية. هنا، من خلال إزالة معنى هذه الكلمات، خضعت الجملة لتغييرات، ولحق الضرر بالجمل. تمّ اختيار هذه الترجمة وفقا للنص المستهدف، وهذا لا يتماشى مع نظرية لادميرال.

ـ النص المصدر: «ولترفع أمي الفراش قبل أن تبلّله المياه التي اقتحمت علينا بيتنا البسيط، ولأنني كنت الأصغر، كنت أتعلق في رقبة أمي إلى جوار أختي الرضيعة التي كانت في العادة على ذراعيها في مثل هذه الحالات» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٣).

ـ النص المستهدف: «مادرم قبل از خیس شدن رختخواب‌ها آنها را جمع می‌کرد. و از آنجا که من کوچك بودم، از گردن مادرم آویزان می‌شدم. خواهر شیرخواره‌ام هم معمولاً در چنین شرایطی در آغوش مادرم بود» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٤ ـ ٥).

كما رأينا في المقطع أعلاه، أنّ الجملة "التي اقتحمت علينا بيتنا البسيط" لم ترد في الترجمة الفارسية بلا سبب.

ـ النص المصدر: «فالأهل كلّهم في وضع أسوأ بكثير من أوضاع تلك الليلة الماطرة» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٤).

ـ النص المستهدف: «اوضاع تمام خانواده از آن شب بارانی بدتر بود» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٥).

إنّ كلمة "بكثير" في النص الفارسي تجاهلتها المترجمة، فلم تتمّ ترجمتها.

ـ النص المصدر: «بدأت الشمس بالغياب، وضوء النهار يتلاشى، والظلام يزداد في الحفرة التي أوينا إليها» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٥).

ـ النص المستهدف: «خورشید در حال غروب بود، و روشنایی روز از بین رفته، و گودال تاریك‌تر می‌شد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦).

كثيراً ما، حذفت المترجمة الجمل الوصفية والتابعية في الترجمة الفارسية، وحاولت تقديم ترجمة مختصرة. إنّ المثال أعلاه هو مثال آخر على حذف الموصول وصلته اللذين تم تجاهلهما، وهذه الترجمة تمّت أيضا على منهج لادميرال؛ إذ إنّ المترجمة بهذا الحذف لم تجعل النص خارج نطاق الفهم وسهولة القراءة.

ـ النص المصدر: «وخرجت هي لتعود، وبيدها سراج الكيروسين أشعلته» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٥).

ـ النص المستهدف: «وخودش رفت، فانوس را آورد، و روشن كرد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٦).

لم تترجم المترجمة "الكيروسين" إلى الفارسية. تمت هذه الترجمة أيضا وفقا لنهج لادميرال. إنّ الترجمة المقترحة لهذه العبارة هي كما يلي: "او رفت و با چراغ نفتی "اليكين" برگشت، و آن را روشن كرد".

ـ النص المصدر: «عن إلقاء اليهود في البحر وعن التهديدات والتوعدات الدولة الكيان بدأت تضعف وتتلاشي» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «و درباره انداختن يهوديان به دريا و تهديدهای دولت رژيم كه رو به ضعف و تلاشی است، حرف می‌زد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

لم تتمّ ترجمة كلمة "التوعدات" بسبب العطف على كلمة "التهديدات". هنا، فإن حذف معنى "التوعّدات" لا يلحق ضررا بمعنى الجملة؛ ذلك لأن إحداهما قد حذفت تجنبا للتكرار. يتم اختيار هذه الترجمة، وفقا للنص المستهدف. وهذا يتماشى مع نظرية لادميرال.

ـ النص المصدر: «تنهار كقصور الرمل التي اعتدنا كصغار على بنائها أثناء لعبنا في الحارة» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «به تدريج مثل قصرهای شنی كه موقع بازی می‌ساختيم، فرو ريخت» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

في الجملة أعلاه، لم تذكر المترجمة كلمتي "كصغار" و"في الحارة" في الترجمة الفارسية. ومن خلال القيام بذلك، وفقا لنظرية لادميرال، قد قامت المترجمة بإخراج النص من الفهم وسهولة القراءة.

ـ النص المصدر: «إذ لم يعد هناك طعم أو قيمة للحياة» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «چون زندگی ديگر برايش ارزشی نداشت» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

لم تترجم المترجمة كلمة "طعم" في الفارسية، دون أن يفضي الحذف إلى اضطراب الجملة؛ إذ حذفت إحداهما تجنبا للتكرار. تم اختيار هذه الترجمة، وفقا للنص المستهدف. وهذا يتوافق مع نظرية لادميرال.

ـ النص المصدر: «قطعه عدّة مرات أصوات انفجارات مدوية أكثر وأكثر» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «خوابی كه صدای انفجارها چندين بار آن را بر هم زد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

إنّ المترجمة تجاهلت كلمة "مدوّية" في النص الفارسي.

ـ النص المصدر: «وفي هذا اليوم، لم يكن هناك شيء مميز، سوى حادثة واحدة. فقد تدافع عدد كبير من الناس تتصايح: جاسوس جاسوس» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٦).

ـ النص المستهدف: «و فقط يك اتفاق خاص افتاد. مردم می‌دويدند و داد می‌زدند: جاسوس جاسوس!» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٧).

قد قامت المترجمة بتلخيص النص العربي في الترجمة الفارسية؛ وبذلك، قد خفضت عدد كلمات النص المصدر في الترجمة الفارسية.

ـ النص المصدر: «وكان واضحاً أنهم يطاردون ذلك الجاسوس، هو معه شيء مثل السيارة له عجلات أو ما شابه، وأن الناس كانوا يطاردونها. وقد فهمت من حديث أمي وزوجة عمي و(الست عائشة) أن لهذا الجاسوس علاقة ما باليهود» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «معلوم بود جاسوس را تعقيب می‌كنند. آنها می‌دويدند و من از حرف‌های مادر و زن‌عمو و عايشه خانم فهميدم كه آن جاسوس يك ربطی به يهوديان دارد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

في هذه العبارة، لم تعرب المترجمة العبارة "هو معه شيء مثل السيارة له عجلات أو ما شابه" في الترجمة الفارسية. ومن خلال القيام بذلك، وفقا لنظرية لادميرال، قامت المترجمة بإخراج النص من الفهم وسهولة القراءة.

ـ النص المصدر: «استمعت عائشة لنشرة الأخبار، وأثناء سماعها للأخبار بدأت بالبكاء والعويل» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «يك روز، عايشه با شنيدن اخبار گريه و زاری سر داد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

كلمة "يك روز" في الترجمة الفارسية هي من إبداع خيال المترجمة وإحدى إضافاتها التوضيحية التي ليس لها مثيلٌ في النص المصدر. ومن ناحية أخرى، فقد اختصر النص الأصلي في الترجمة الفارسية، وحذِفت منه كلمات.

ـ النص المصدر: «حيث إن غالبية أهالي الحارّة تركوها هاربين إلى شاطئ البحر أو إلى البيارات والساحات القريبة، أو لجأوا إلى الخنادق التي كانوا قد حفروها من قبل» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٨).

ـ النص المستهدف: «چون اكثر مردم به ساحل يا نخلستان‌ها و ميدان‌های مجاور گريخته، به سنگرها پناه گرفته بودند» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩).

لم يرد الاسم الموصول وصلته "الخنادق التي كانوا قد حفروها من قبل" في الترجمة الفارسية.

ـ النص المصدر: «صرخ عليه أحد الجنود طالباً منه الرجوع للبيت، لما رأى كبر سنه وعجزه، فغادر يضرب الأخماس والأسداس» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٨).

ـ النص المستهدف: «سربازی كه ديد او پير و ناتوان است، سرش داد زد و از او خواست به خانه برگردد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩).

لم يُذكر معنى المثل "فغادر يضرب الأخماس والأسداس" في الترجمة الفارسية.

ـ النص المصدر: «خالتي سلّمت علينا، وقبّلتنا واحداً واحداً» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٨).

ـ النص المستهدف: «خاله ما را يكی يكی بوسيد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٩).

كما رأينا في المقطع أعلاه، أنّ الجملة "خالتي سلّمت علينا" لم ترد في الترجمة الفارسية بلا سبب.

٣ـ٥. الإضافة

هذه الحالة هي عكس حالة الحذف، وتتكوّن من إضافات على مستوى الدالّ أو المدلول. يعتقد لادميرال أنه ينبغي قبول أن الترجمة يمكن أن تكون أطول من النص الأصلي، ويعتبر أن التوسيع ضرورة من ضرورات الترجمة، حيث يجب على المترجم إدخال المعلومات الدلالية الإضافية المودعة في اللغة المصدر، مثل: إضافة المعنى الضمني في النص المصدر إلى اللغة الهدف. ويقوم المترجم أحيانا بإضافة تفسير إلى النص، أو يكشف عن نيّة المتحدث المعبر عنها من خلال الإشارة، أو يستخدم أداة عطف لإقامة اتصال منطقي أكثر وضوحا بين أجزاء الجملة. يتم إجراء هذا النوع من التغيير عادةً للتكيّف مع مزاج القارئ.

ومن بين الأشياء التي أضافتها المترجمة إلى النص المستهدف هي ما يلي:

ـ النص المصدر: «وفي كل مرّة، يدبّ الفزع بي وبإخواني الثلاثة وأختي، وخمستهم كانوا يكبروننني سنّاً» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٣).

ـ النص المستهدف: «هر بار که سیل راه می‌افتاد، من و سه برادر و دو خواهرم، که همه از من بزرگتر بودند، وحشت‌زده می‌شدیم» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٤).

كما نرى، فقد تمّت إضافة عبارة "سيل راه می‌افتاد". في هذه الجملة أعلاه، وبناء على منهج لادميرال، جعلت المترجمة الجملة المترجمة أطول من النص المصدر؛ لكي تكون أقرب إلى اللغة الهدف.

ـ النص المصدر: «استمعت عائشة لنشرة الأخبار، وأثناء سماعها للأخبار بدأت بالبكاء والعويل» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «يك روز، عايشه با شنيدن اخبار گريه و زارى سر داد» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

من أجل التعبير عن معنى العبارة بأفضل شكل وأقرب ما يمكن إلى اللغة الهدف، أضافت المترجمة العبارة "يك روز"، والتي تعتبر من وجهة نظر لادميرال ضرورةً في الترجمة.

ـ النص المصدر: «عند المساء، بدأت أصوات الجيران ترتفع، حيث بدأوا بالخروج من الخنادق التي كانوا يختفون فيها أو من بيوتهم التي لزموها طيلة الوقت» (السنوار، ٢٠٠٤م، ص ٧).

ـ النص المستهدف: «شب سر و صداى همسايه‌ها را شنيديم. براى اولين بار از محل اختفاى خود در سنگرها يا خانه‌هايشان بيرون آمدند» (خواجه زاده، ١٤٠٣هـ.ش، ص ٨).

تمت إضافة عبارة "براى اولين بار" إلى النص الهدف. ولإظهار ظرف التكرار الذي لا يظهر في النص العربي، قامت المترجمة بإضافة العبارة "براى اولين بار"، وجعلت معناها الضمني واضحا في النص الفارسي. ولذلك، فمن الواضح أن التفاعل مع الكلمة له أشكال مختلفة، يمكن استخدامها لتقديم ترجمات أفضل وأكثر مثالية، حيث استخدمت المترجمة العديد من هذه الأساليب في بعض الحالات.

الخاتمة

إنّ نظرية لادميرال، مثل غيرها من نظريات الترجمة، ليست كاملة. ونظراً لعمومية نظريته، فإنّ المجال مفتوح أمام المترجم لممارسة ذوقه الخاص في مسألة الترجمة. تشكّل إعادة خلق وإنتاج معانٍ جديدة في الترجمة محورا أساسيا لنظرية لادميرال. وبهذه الطريقة، يتجاوز المترجم الأطر اللفظية والبنيوية للنص المصدر، ويفكّر في نقل المفهوم، ويتّهم أحيانا بعدم الثقة ونسيان النص الأصلي.

لقد بحثت المترجمة عن التوطين، من خلال التركيز على اتجاه المقصد. وعلى الرغم من الالتزام بمفردات اللغة المصدر، فقد ركّزت اهتمامها أيضا على نقل معنى النص ورسالته. وأظهرت نتيجة البحث أن المترجمة متفقة تماما مع مكوّنات لادميرال في موضوعات إزالة الإبهام والإضافة، وقدّمت نصاً مقروءا ومفهوماً في الثقافة الهدف؛ هذا بينما في موضوعات الحذف، والإزاحة، والحق في اختيار المترجم، لم تظهر في بعض الأحيان مكونات نموذج لادميرال، ولحق الضرر بنقل المعنى والبلاغة إلى الرواية. وأخيرا، ووفقاً للإحصائيات التي تم الحصول عليها من ٣٤ عينة من نص يحيى السنوار، فإنّ ٧ من النصوص والمفردات المترجمة كانت خلاف النهج التطبيقي لمكوّنات لادميرال. إذن، فإن ترجمة خواجه زاده لديها انسجام كبير مع نظرية لادميرال، تتوافق ترجمتها مع السياق الثقافي للغة الهدف، مع الاهتمام باستنساخ وخلق المعنى، اللهم إلا أنها في بعض

الأحيان، بسبب الحذف العشوائي للكلمات والاختيار غير المناسب للمرادفات، لم تتمكن من إعادة إنتاج محتوى الرسالة للجمهور، وبالتالي يتطلب المراجعة وإعادة التحرير.

إنّ الاهتمام بنظريات مثل نظرية لادميرال، يعرض للمترجم حلولاً، يمكن أن تكون مفيدة في مجال الترجمة. ومع ذلك، فمن بين الأضرار الناجمة عن الميل إلى التوجّه نحو الهدف بشكل بحت، يمكن الإشارة إلى أن إيلاء الكثير من الاهتمام للغة الهدف لن ينقل الخفايا اللغوية والثقافية للنص المصدر إلى المتلقّين.

***

المصادر والمراجع

أ. العربية

السنوار، يحيى إبراهيم. (٢٠٠٤م). ***الشوك والقرنفل***. د.م: د.ن.

لادميرال، جان رينه. (٢٠١١م). ***التنظير في الترجمة***. ترجمة محمد جدير. بيروت: المنظمة العربية للترجمة.

ب. الفارسية

جاهد، مريم. (١٣٩٤هـ.ش). ***تحليل رمان موسم الهجره إلى الشمال: بر مبنای کارکرد راوی و مصطفی سعيد***. پايان‌نامه کارشناسی ارشد. دانشکده ادبيات و علوم انسانی. دانشگاه گيلان.

دلشاد، شهرام؛ و سيدمهدی مسبوق. (١٣٩٥هـ.ش). «بررسی مقابله‌ای فرآيند حذف يا آنتروپی در ترجمه‌های فارسی هزار و يك شب». ***مطالعات زبان و ترجمه***. ش ٤٩ (١). ص ٥٧ ـ ٨٢.

ـــــــــــــــــ، و صلاح‌الدين عبدی. (١٣٩٥هـ.ش). «بازکاوی ترجمه عبداللطيف تسوجی از داستان بنيادين هزار و يک شب: بر اساس الگوی ژان رنه لادميرال». ***پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادب عربی***. د ٦. ش ١٥. ص ٣٧ ـ ٥٨.

السنوار، يحيى ابراهيم. (١٤٠٣هـ.ش)، ***خار و ميخك***. ترجمه اسماء خواجه‌زاده. تهران: کتابستان معرفت.

شادمان، يسرا؛ و فاطمه اکبری‌زاده. (١٤٠٣هـ.ش). «ارزيابی ترجمه فارسی موسم هجرت به شمال: بر اساس الگوی ژان رنه لادميرال». ***ترجمه در زبان و ادب عربی***. د ١٤. ش ٣٠. ص ١٦٥ ـ ١٩٠.

صيادانی، علی؛ و سيامك اصغرپور. (١٣٩٦هـ.ش). «ارزيابی فرآيند ترجمه واژگان نهج البلاغه: بر اساس نظريه لادميرال». ***مطالعات ترجمه قرآن و حديث***. د ٤. ش ٨. ص ١٣٣ ـ ١٥٩.

طسوجی، عبداللطيف. (١٣٩١هـ.ش). ***هزار و يك شب***. تهران: طلايی.

لادميرال، ژان رنه. (١٤٠٠هـ.ش). ***گزاره‌هايی درباب ترجمه***. ترجمه ميرزا ابراهيم تهرانی. تهران: لوگوس.

محسنی، صابر. (١٣٨٨هـ.ش). ***ترجمه مقدمه و فصل چهارم کتاب ترجمه کردن: قضايايی برای ترجمه اثر ژان رنه لادميرال***. پايان‌نامه کارشناسی‌ارشد. دانشکده ادبيات و علوم انسانی. دانشگاه شهيد بهشتی.

مهدی‌پور، فاطمه. (١٣٩٠هـ.ش). «ژان رنه لادميرال: قضايايی برای رويارويی با مشکلات ترجمه». ***کتاب ماه ادبيات***. ش ١٦٥. ص ٤٨ ـ ٥٢.

ميرحاجی، حميدرضا؛ جلال مرامی، و رضا امانی. (١٣٩٠هـ.ش). «کاربردشناسی اصل تعادل ترجمه‌ای واژگان در فرآيند ترجمه قرآن». ***ادب عربی***. ش ٣ (٢). ص ١٣٧ ـ ١٦٤.

نورسيده، علی‌اکبر؛ و پرويز جهانشاهلو. (١٣٩٩هـ.ش). «نقد رمان موسم الهجره إلى الشمال: بر اساس مؤلفه‌های رمان مدرن». ***پژوهش‌های ادبيات داستانی دانشگاه رازی***. د ٩. ش ١. ص ٩٥ ـ ١١٥.

نيازی، شهريار؛ و زينب قاسمی. (١٣٩٨هـ.ش). ***الگوهای ارزيابی ترجمه***. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.